

Porta a Selci



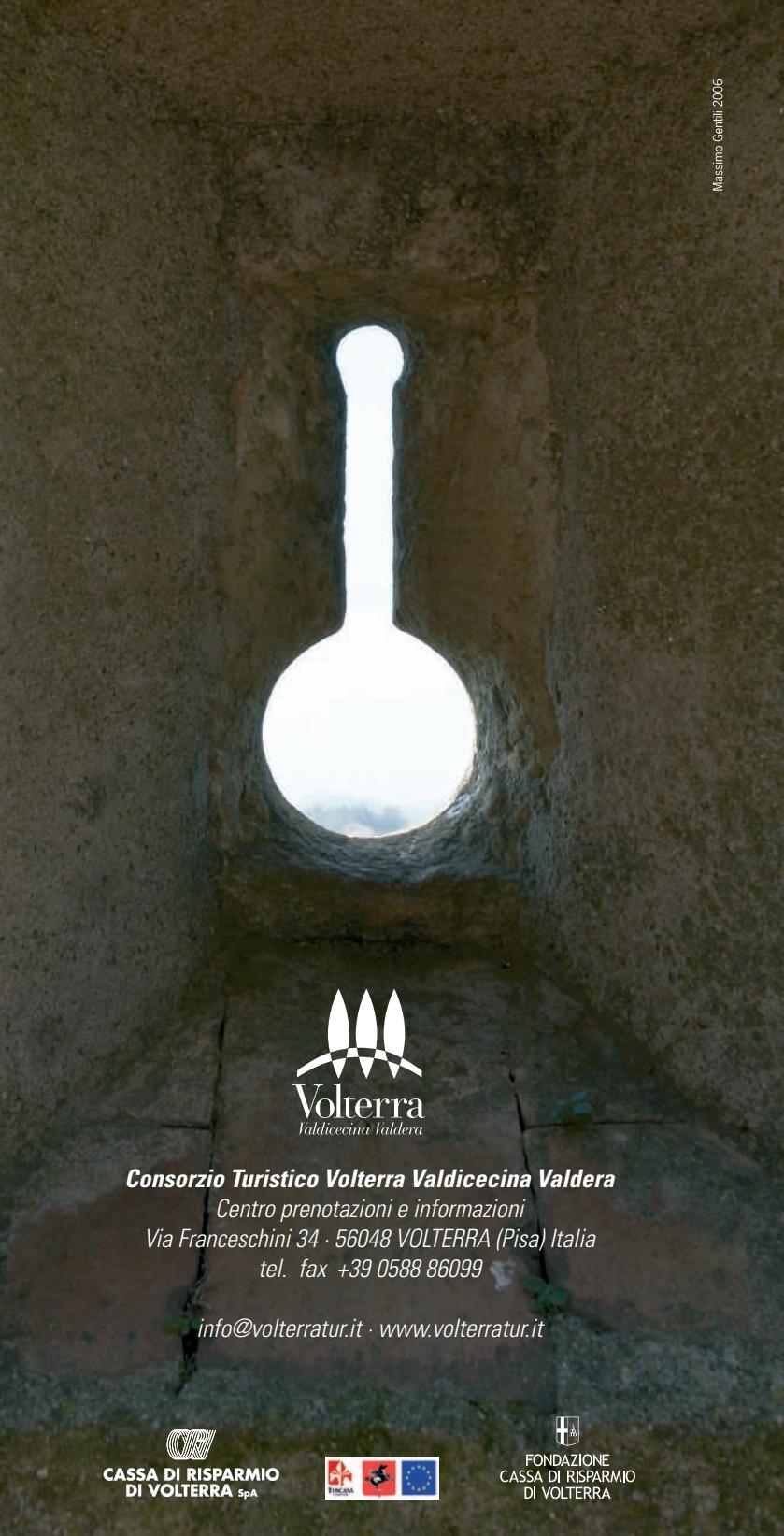
Vista
della Fortezza Medicea
dal Parco E. Fiumi



ca Vecchia” o “Femmina”, mentre la parte nuova, interamente realizzata in pietra, è composta da due parti: il “Mastio” costruito all'estremità ovest, che è formato da una grande torre circolare isolata all'interno e da una cortina muraria a pianta quadrata ai cui angoli sono collocate quattro alte torri circolari.

Fra il Mastio e la Rocca Vecchia fu costruita anche una doppia cortina che univa le due rocche e che consentiva al tempo stesso di ricoverare una consistente guarnigione.

Le torri e le mura presentano la scarpa e un camminamento sostenuto da beccatelli sporgenti verso l'esterno, che erano destinati alla difesa “piombante”, cioè destinata al lancio dall'alto di pietre ed altro materiale contro gli attaccanti. Questo camminamento fu costruito anche nelle parti più antiche e così l'intero perimetro risulta oggi omogeneo.



Consorzio Turistico Volterra Valdicecina Valdera

Centro prenotazioni e informazioni
Via Franceschini 34 · 56048 VOLTERRA (Pisa) Italia
tel. fax +39 0588 86099

info@volterratur.it · www.volterratur.it



Volterra

Fortezza Medicea

Massimo Gentili: 2006

LA FORTEZZA MEDICEA

Dall'alto della collina la grande Fortezza Medicea domina Volterra. La sua grande mole è visibile da molti chilometri di distanza e caratterizza il profilo del colle su cui è costruita la città.

La Fortezza fu costruita nel 1474, esattamente due anni dopo che la città di Firenze aveva conquistato Volterra alla fine di un'aspra guerra per il controllo delle miniere di allume, un importante minerale usato nella lavorazione dei tessuti. Non era destinata soltanto a proteggere la città, ma soprattutto per tenerla sotto controllo e impedire ribellioni.

Una parte di essa – il settore più a Est – esisteva già prima del 1474, e costituiva il castello più antico, il **Cassero**. Questa struttura, che ampliava le difese della città, era destinata a proteggere la zona intorno alla **Porta a Selci** e fu completata nel 1292.

Intorno al 1343 Gualtieri di Brienne, Duca di Atene e signore di Firenze, prese il controllo del Cassero e costruì una nuova torre, dall'altro lato dell'antica Porta a Selci. La torre venne poi unita al Cassero andando a costituire una struttura unica protetta da mura di cinta e fossati.

Nel 1430 si dette inizio alla costruzione dello sperone che ancora oggi si trova all'estremità est della Fortezza e che da allora venne definito “la scarpa”, che fu terminato pochi anni dopo, nel 1432. Il termine deriva dalla sua forma, infatti le pareti presentano una pendenza accentuata nella parte inferiore destinata alla difesa contro i colpi dell'artiglieria.

Tutto il settore est – quello più antico – è adesso chiamato “Roc-



1. Cassero

2. Porta a Selci

3. Rocca Vecchia o Femmina

4. Mastio

THE MEDICI FORTRESS

From its commanding hilltop position the enormous Medici Fortress looks out over Volterra and the surrounding countryside. This massive building is visible from miles away and characterises the skyline of the hill upon which the city lies.

The Fortress was built in 1474, exactly two years after Florence conquered the city of Volterra following a fierce battle over the control of nearby alum mines, an important mineral used in the production of textiles. The Fortress was intended not only to protect the city, but primarily to keep the city under tight control and to prevent revolts against the new masters of the city.

A part of the fortress – the easternmost part – was already standing before 1474 and was an ancient castle called the **Cassero**. The construction of this section was completed in 1292 and was designed to augment the pre-existing defensive structures of the city and protect the area around **Porta a Selci**.

Around the year 1343, Gualtiero di Brienne, Duke of Athens and lord of Florence, took control of the Cassero and built a new tower on the other side of the ancient Porta a Selci. The tower was then joined to the Cassero thus creating a single structure protected by an outer ring of walls and ditches.

In 1430 began the construction of the prow-shaped outer wall which still stands at the easternmost end of the fortress; this defensive innovation, which was completed in 1432, has ever since been called “the shoe”. This name derives from the shape of the structure, as the walls are strongly slanted at the base to better protect against artillery attacks.

All of the eastern section – the oldest part – is now called the **Rocca Vecchia** (“old castle”) or **Femmina** (“female”), while the new part, built entirely in stone, consists of two parts: the **Mastio** on the western end, which is a large, isolated circular tower inside the walls, and a rectangle of curtain-walls with four, high circular towers at each corner.

A double curtain-wall was also built between the Mastio and the Rocca Vecchia to join the two fortifications and also created the necessary space to house a sizeable garrison.

The exterior of the towers and walls consist of a wide base and a walkway supported by protruding corbels which served a defensive function, or rather were used to launch stones and other materials onto approaching enemies. This walkway was also built onto the older sections and thus the entire perimeter today appears homogeneous.



L'entrata della Fortezza Medicea

L'interno della Rocca Vecchia



DIE MEDICI-FESTUNG

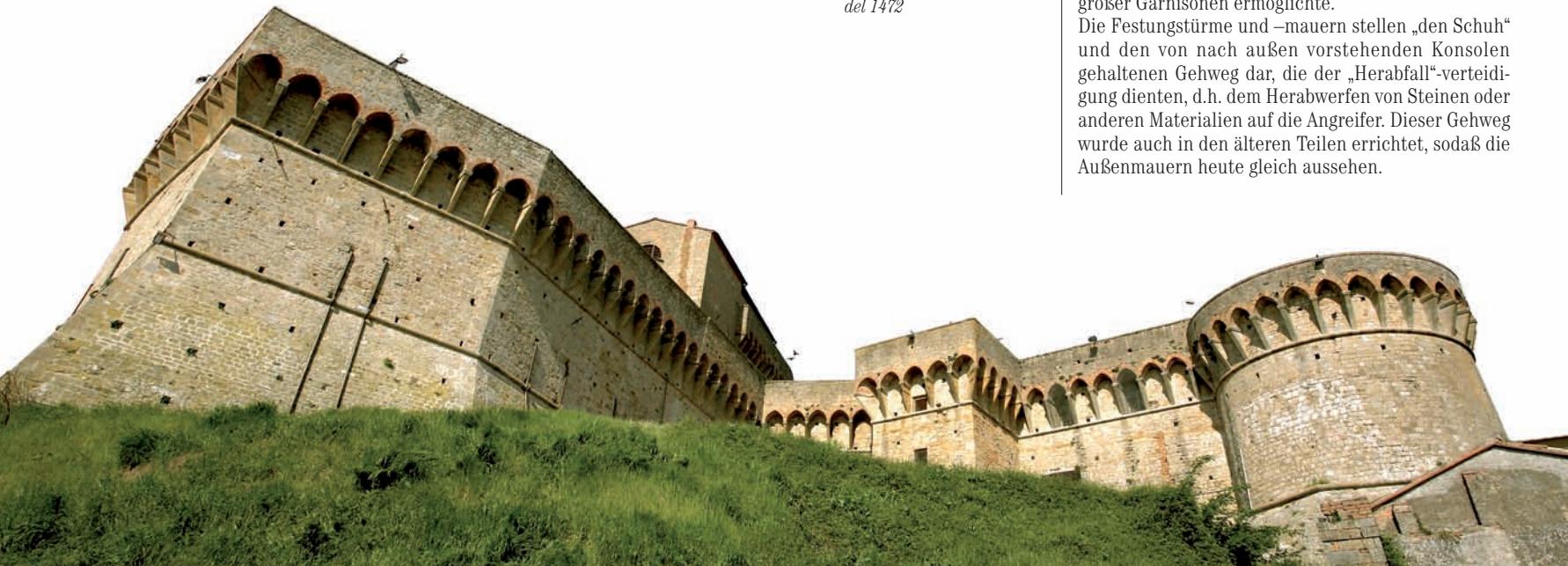
Vom höchsten Punkt des Hügels herrscht die Medici-Festung über Volterra. Das gewaltige Bauwerk ist aus vielen Kilometern Entfernung zu sehen und charakterisiert die Umrisse des Hügels auf dem die Stadt gebaut ist.

Die Festung wurde 1474 erbaut, genau zwei Jahre nachdem die Stadt Florenz Volterra nach verbissenem Kampf um die Kontrolle der Alumminen, einem wichtigen Mineral, das zur Textilverarbeitung gebraucht wurde, erobert hatte. Sie diente nicht nur dem Schutz der Stadt, sondern hauptsächlich um diese unter Kontrolle zu halten und Aufstände zu verhindern.

Ein Teil der Festung – der östliche Abschnitt – entstand bereits vor 1474 und bildete die einstige Burg, den „Cassero“. Dieses Bauwerk, das das Verteidigungssystem der Stadt ausweitete, sollte das Gebiet um „Porta Selci“ sichern und wurde 1292 fertiggestellt.

Um 1343 übernahm Gualtiero di Brienne, Fürst von Athen und wohlhabender florentinischer Stadtherr die Kontrolle des „Cassero“ und baute auf der anderen Seite der damaligen „Porta a Selci“ einen neuen Turm. Später wurde dieser Festungsturm mit dem „Cassero“ verbunden und ein durch Festungsmauern und –gräben geschützter, einziger Bau entstand.

1430 begann der Bau der Strebemauer, die noch heute am östlichen Ende der Festung steht und seit damals „la scarpa“, der Schuh, genannt wird, und wenig später,



La parte più vecchia della
Fortezza con il Cassero

La Fortezza Medicea vista
dal Viale dei Ponti



im Jahre 1432, fertiggestellt wurde. Dieser Name geht auf ihre Form zurück, da die Mauern im unteren Teil stärker geneigt sind, was der Abwehr von Artilleriegeschützen diente.

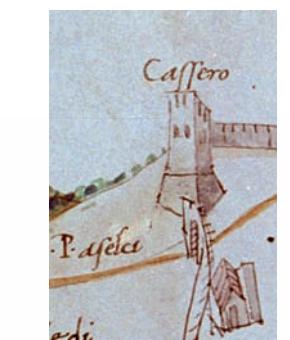
Der gesamte östliche Abschnitt, der älteste Teil – wird heute „Rocca Vecchia“ (alter Fels) oder „Femmina“ (Weib) genannt, während der neue Teil, der komplett aus Stein errichtet wurde, aus zwei Teilen besteht: dem „Mastio“, der am westlichen Ende erbaut wurde und in seinem Inneren aus einem großen, einzelnen Rundturm besteht und der Mauerkrone mit quadratischer Grundfläche in deren Ecken vier weitere Rundtürme errichtet wurden.

Zwischen dem „Maschio“ und der „Rocca Vecchia“ wurde weiterhin eine doppelte Kortina errichtet, die beide Burgen verband und gleichzeitig die Beherrschung großer Garnisonen ermöglichte.

Die Festungstürme und –mauern stellen „den Schuh“ und den von nach außen vorstehenden Konsolen gehaltenen Gehweg dar, die der „Herabfall“-verteidigung dienten, d.h. dem Herabwerfen von Steinen oder anderen Materialien auf die Angreifer. Dieser Gehweg wurde auch in den älteren Teilen errichtet, sodaß die Außenmauern heute gleich aussehen.



Il Mastio



Il Cassero e Porta a Selci
dalla mappa di Volterra
del 1472

LA FORTERESSE DES MEDICIS

Au sommet du col, la majestueuse Forteresse des Médicis domine Volterra. On devine de loin sa masse imposante qui aide à dessiner le profil du site où apparaît la ville.

La Forteresse fut construite en 1474, deux ans après la conquête de Volterra par Florence, au terme d'une guerre acharnée pour obtenir le contrôle des mines d'alun, un important minerai utilisé pour le travail du tissu.

La Forteresse n'était pas alors seulement destinée à protéger la ville, mais aussi à la surveiller afin d'éviter les révoltes.

La partie-est existait toutefois avant 1474. Il s'agit du fort le plus ancien, le **Cassero**. Cette bâtie, renforçant les défenses de la cité, protégeait les alentours de la **Porta a Selci** et fut achevée en 1292.

Vers 1343, Gualtiero di Bienne, Duc d'Athènes et Seigneur de Florence, s'empara du Cassero et fit ériger une nouvelle tour, de l'autre côté de l'antique Porta a Selci. Cette tour fut plus tard rattachée au Cassero par la construction d'un unique édifice accompagné de murs d'enceinte et de fossés.

C'est en 1430 que commença la construction de l'éperon qui se trouve aujourd'hui encore à l'extrémité-est de la Forteresse. On l'appelle depuis lors « la scarpa » (littéralement, « la chaussure ») et il fut achevé quelques années plus tard, en 1432. Le terme s'explique par la forme des parois qui présentent en effet une forte inclinaison de la partie inférieure, afin de pouvoir se défendre des coups d'artillerie.

On appelle le secteur-est (le plus ancien) la « **Rocca Vecchia** » ou la « **Femmina** », alors que le plus récent, entièrement réalisé en pierre, est composé de deux parties : le « **Mastio** », à l'ouest, formé d'une grande tour circulaire isolée à l'intérieur d'une enceinte carrée, aux angles de laquelle se dressent quatre autres tours circulaires. Entre le « Mastio » et la « Rocca Vecchia » se trouve une double enceinte qui unit les deux parties et permettait d'abriter une garnison entière.

Les tours et les murs d'enceinte abritent « la scarpa » et un chemin de ronde soutenu par des corbeaux, très utiles pour la « défense en surplomb », autrement dit pour pouvoir lancer des pierres ou toutes sortes d'objets sur les assaillants. Ce chemin de ronde fut également construit sur la partie la plus ancienne, rendant ainsi l'ensemble très harmonieux.

testi Alessandro Furiesi · foto Massimo Gentili